

SESSION 2017

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION LANGUES RÉGIONALES :  
CRÉOLE**

**COMPOSITION ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EBE	0449E	101	7414

## Composition

Vous étudierez et discuterez de façon argumentée, en créole guadeloupéen **ou** guyanais **ou** martiniquais **ou** réunionnais, les aspects particuliers de la notion d'ici et de l'ailleurs dans les aires créolophones, dans ses dimensions culturelles, linguistiques, historiques et anthropologiques. Vous vous fondez pour ce faire, sur les textes du dossier. Vous pourrez aussi, dans le cadre de votre démonstration, exploiter d'autres éléments littéraires, culturels ou historiques que vous jugerez pertinents en y faisant référence, de manière précise.

### Corpus :

- Traduction créole de Germain William de *Ecrit sur la porte* de Saint-John Perse, **Eloges**, Solèy ho, Editions Nestor, 2005
- Christelle JOHNNY, *autre fois, autre cœur*, M.K.T., 2011
- Daniel Boukman, *bokantaj pawol*, Migannaj, 2005.
- Daniel Honoré, *Vativien*, K'A Edition, 2012
- Mary Gallagher, *Saint-John Perse, la créolité de Saint-John Perse*, Collection les cahiers de la NRF, Editions Gallimard, 1998
- Mary Gallagher, *Saint-John Perse, la créolité de Saint-John Perse*, Collection les cahiers de la NRF, Editions Gallimard, 1998
- Francis Affergan, *La pluralité des mondes : vers une autre anthropologie*, 1997
- Jean Claude Carpanin Marimoutou, *Trois regards créoles sur la France*, Leblond, Kristian, Lorraine, limag.refer.org, 2005

### Texte en créole guadeloupéen

Maké si pô-la

Po an mwen koulè a on fèy tabak, oben si ou  
plisimyé, koulè a on milèt,  
Chapo an mwen sé on chapo pay vlopé é twèl blan.  
Né an mwen gonflé douvan bèlté é jolivans a fi  
an mwen lè i ka koumandé sé nègrès-la.  
Plézi an mwen, sé vwè bra a'y blan kon lèt, lè  
i an mitan sé poul nwè-la i ka lévé la :  
An kontan i pa wont figi an mwen ka sanm  
on graj, lè an ka rantré a kaz bardé é labou.

Poumyé biten, an ka lonji'y fwèt, goud é chapo.

Tou souri an sourian i ka suiyé on rivyè swè ki  
ka débôdé an tèt an mwen : i ka mété dé men an mwen  
si figi a'y, dé men gra a fô s mangné kako, grenné kafé.  
Epi i ka pôté on mouchwa madras tou krakan  
ban mwen : wôb di chanm lenn an mwen, dlo pwôp  
mwen rensé bouch an mwen;  
kuvèt dlo-la ja la : é ti chanté a basin la ka plen kaz a dlo-la.

On nonm rèd men fi a'y janti. I ni  
kité a touvé-y  
An tèt a sé mach-la douvan gran kaz  
blan-la.  
E jouné a misyé ké fin séré flan a chouval-la.  
E i pé'é menm santi la fyèv-la ki an zo a'y la  
é ki ka fè figi a'y sanm on mango fil kabann  
mètri on négriyon sousé.

Mwen enmé chyen an mwen osi, mwen  
enmé tann méyé chouval an mwen henni lé an ka  
parèt an dé koko zyé a'y.  
Lè mwen an boutan bout a lalé a gran  
Kaz-la, an ka bengné an luil an mwen asisté  
Chat-la sôti andidan la koto-koto é makak-la...  
E tou sa ni asé pou mwen pa jalou vwèl  
A sé vwalyé-la,  
an ka vwè ka pasé si lanmè-la, hotè  
A twati tôl-la. Kon on môso syèl.

Traduction créole de Germain William de *Ecrit sur la porte* de Saint-John Perse, **Eloges**, Solèy ho,  
Editions Nestor, 2010

## Texte en créole guyanais

### ISI

Mo pa fèt isi,  
E yenki pou sa, mo ka santi mo pa antyé.  
Mo té ké lé pouvé bat mo lèstomak kou lézòt ka fè mé,  
Mo pa fèt isi.  
Mé a isi mo koumansé viv.  
Pli pli vyè zimaj ki li ganyen annan mo tèt  
Sa dròl  
    A isi-a.  
Mo pa fèt isi,  
Mé mo rivé asé piti moun  
        anyen di laba-a pa rété annan mo tèt  
Si mo koumansé chonjé  
A toujou chalò, a toujou limyé menm si lapli tonbé,  
Tout koté gen radjé, sirtou si lapli tonbé.  
Si mo kontinwen sonjé,  
Sa ka vini dèyè sa, a tout fil manng senmichèl-ya,  
    a dilèt pès waséy-a,



## Texte en créole réunionnais

Lavion lé pou asoir, diz-ër édmi. Na ancor lo tan. Mé Mésië ék Madäm la di, i doi ariv Zilo o moin dè z-ër avan. I fé déza lontan Klérmone lé paré. El i viv pī. Yèr soir, él la pa dormi. El la rév lo ziè rouvér. Otoi, ma shér, tout kalité zimaz té i défil dovan son kanét : la néz, manto épé, bote fouré, lo gan ranbouré ! Magazin él vitrine l'imiéré... zot non i shant dan son tèt : Printan, Lafayét, Bél zardiniér, tonton, tontier ! La vi ki ropran apré soméy livér ! Oun ! Davoir i soul !

Bon-ër, granmatin, él la dévid son valiz, la rofé tout. Son rob pou voyazé, él la éséy pliziër ropriz pou voir si i fé pa défo sī él. Son soulié pasé a la form pandan karant-uit èr, lé ziss Ogīs. Randévous ék koifèr té pou troi z-ër, mé él la rant dann salon lontan avan.

Anfin tout lé paré. I ress pī-k a aspér taksi son bann patron, mesië ék madäm Bazino, dè métropikal instalé la Rénion, dopī kék zané. Dayër zot ti-fiy lé né la. Mé an dernié, rogrétan lavé komans sér zot kër é zot lavé desid artourné...

Zot i anmène zot nénéne, kömsa zot nora touzour linpresion viv dan lo « pèrl loséan indien ».

Oui, grass bann Bazino zordī Klérmone lé an partans pou son promié voyaz. Pa solman parske san zot bagou zamé son momon noré pérmét in marmay apène di-z-uit an désot la mër sanm zétranzé. Lontan, lo kër Nastazi la té an balans. Mé bann Bazino, dè moun sérië, lavé garanti zot i pran la responsabilité Klérmone ; épīsa, laba, lo zène fi va koz plī mië fransé, va prépar in diplòm, va trouv in prétandan valab. Rish mëm somanké ! Klérmone lé asé zoli pou sa. Sé in flèr ancor an bouton. E lo fransé sé in konésër an flèr. Sirtou sa-k i apél « flèr ékzotik »... Sa, Däm Boiyé Nastazi té i pè pa di lo kontrér... Alor, poursir, in zour i sra son tour pou pran lavion, pou alé mariaz son fiy. Otoi ! El osi, él sra bien-éz trouv in konpér pou brat aél dan légliz pou akout ansanm, larm dann ziè, lo dè zanfan fé léshanz lo famè « Oui »...

Nastazi lavé sui son popiër an douss sī lo moman. Oui, in zann sérië i rolévré in grin la famiy, i éfasré lo méfians ke Nastazi la pokor oublī nèt vizavi bann bonöm péi dèor.

Lo zour Nastazi lavé done son konsantman, Klérmone lavé pandiy sī son kou, lavé anbras aél kat koté. Té pa dan son labitid. La fémal in pè lo momon. « Él lé sitan èrèz kit amoin, alor ? » él lavé kalkilé. Mé sa-k té di, té di : Nastazi lavé in sèl parol !

Pamoinvré, lèr-la Klérmone lété dan son bér. Pī rien té i kont apark son dépar. Sirtou pa lo troi-kat zene gaskonèr an gogoz köm Adonis Sikana ke té i virvir koté él. El té i romérsi lo dè métropikal... Na in pè pliss in an dsa, in shanse él lavé aksép ranplas zot böne parti an ménaz parkoté Sin-Zil. El té i vé travay pou éd son momon. El lavé bezoin osi son lindépendans é lékol té i déboush desī pa granshoz...

Non, él i rogrét pa ! Déza rien-k an frékant an madäm Bazino, él lavé apran fransé pli vitman. El i ansouvien ancor, promié débī, in matin an arivan dan la kizine, él lavé di pou « zetemoizé » :

– Qu'il est belle cette chou-fleur, madame !

Lo zorey lavé ri é lavé di zantiman.

– Non ma fille ! Pas « cette » chou-fleur ; mais « ce » chou-fleur.

E kömke Klérmone té i ress békabir, lo madäm lavé azouté :

– Ce n'est pas une fleur, c'est un chou. Et puis, il ne faut pas dire « Qu'il est belle » mais « Qu'il est beau ! »

– Non, madame...je...je voulais...Je voulais dire « Qu'il est ... » « qu'il est... » ...

E Klérmone lavé termine son fraz par in zéss ék lo dè min, in bon distans inn a lot, lo doi karté, lo pòm arondi, pou bien amontré koman lo shou-flèr lété... bél.

La poin rien-k madäm lé zanti. Mesië parl pī ! Lèrk li ariv, si madäm lé pa la, li na touzour un bonbon pou ofér. In brav bonöm. Souvandéfoi in mo an dousine, in tap amikal sī zépol, in karés sī la zou... Laba sīr plass, li noré té kab trouv in ot sérvant, mé li préfér in Rénionéz. In lonèr pou lo péi, foutor !

\*

\* \*

Dopï troi zour la nèz i tonm sï la Frans. Dann Pari, in briz glasé i rant par out trou-d-né, i konzél out poumon. Lér i mord zoréy, i brîl lo zië. Domoun i antér sou manto, sou tok. I souf ; i soufèr. I marsh dan la bou.

Pa rien-k in foi Klérmone la glisé ; la pa mank in ta pou él ramas in salé. Son patron blizé döne aél la min.

Granmatin kank zot la atéri laréopor , lété nev èr, mé ek pène, si té i voi in mét dovan. Toutsuit la fré la tat Klérmon. El té i atann pa narté sitan dïr. Malgré zéfor él té i fé, él té i antan son dan galag-galag san zaré. Son doi lété mortifié. Tout son kor lété an kapkap.

Dan lotobïs lavé amène azot ziska Zinvalid, té i fé in zi-ng plï méyèr, mé kank la falï alé rod in gran taksi, Klérmone la santi in gran fatig anvaï son kadav. El lavé doulèr dann kot kank él té i réspir. Son bra té i rofiz porte son valiz. Son pié té i prétan pa dékol atèr.

Boudikont zot la niabou fé dépoz azot la gar Sin-Lazar... Klérmone lavé in lanvi pisé él té i rotien dopï in bon moman. Rëzman madäm Bazino té i fé lér ét dan lo mëm ka. Tél lo patrône la kour kabiné, Klérmone dériér ! Mé kél sirpriz pou le zène fiy lèrk in fäm an blouz blan la rékläm aél in fran avan romét aél in klé ! « Békali ! Si moin té mor yér, moin noré pa konï sa ! »

Proshin trin pou Konflan ousa bann Bazino i sava, lé pou in èr trant-siss. Mesië Bazino i dépoz zot bagaz dann konsign épï i propoz alé manz in afér dëor. Klérmone blizé suiv. El i évit kozé panga él i béguéy.

Dëor malgré la fré, i fo voir la kantité domoun nana ! In flo gri ki avans. On diré läm la mér ki koul par la boush gran rouvér la gar, roulo bishik ki pass an ronflan. Tout i koz tousèl, dan zot tét, dan zot kë. I kour. I grouy. « Noré poin lizine ki fabrik domoun kékpar ? »

Sak i frap ankor lo zene kréol, sé linprésion la tristés ki sointe desï tout batiman. Lo mïr lé sonm, lé sal. Lo siél lé an lanpak, i plër larm la brïne. Tout i péz sï son zépol. El lé krazé . El lé ésouflé kömsi él lavé loprésion. Kafé él la boir granmatin i rézinm ék son léstoma.

« Voilà les marrons ! Chauds, chauds les marrons! A ! kantmëm la di, na omoïn in rév nout zene Rénionéz kab devnir réalité. Ziss o koin shemin, dovan in léspés gran plato noir, in boug lapou romië ti-pti frï brïn-klér véni ; filas la fimé i monte. Oun ! Lé sho. I san bon ? I krak...

Klérmone i avans timidman, atiré par la shalër. El i métré bien son min sï lo plato.

– Vous voulez des marrons ? I domann Mesië Bazino. Tu en veux Klérmone ?

Sourir lo zene fiy i vë dir « oui » Mesië Bazino i ashét dë korné. Ti Sonia i di son nénéne ogard koman i fo fér... Sad-la i brîl imité. Op ! Dan la boush ! El i kröm. Lo sourir i sék.

– Mais... mais... c'est un grain-d jaque !

E alor, kosa él té i kroi ?

Daniel Honoré, *Vativien*, K'A Edition, 2012

## Documents d'accompagnement:

### 1) L'opacité et l'instabilité de l'appellation "créole"

A l'encontre de l'antillanité, de l'américanité ou de la francité, la créolité n'implique pas tant l'attachement à un espace particulier que le fait de descendre de ceux qui naissent outre mer

en dehors du territoire de leur souche d'origine. Elle signifie donc, avant tout, l'appartenance à une histoire de déplacement. En d'autres termes, l'identité créole relève d'un écart et d'une instabilité, donc d'une tension certaine. C'est une identité sinon multiple, du moins double, fendue entre l'espace/temps avant la transplantation, et l'espace/temps après. Son sens se situe tout autant, sinon bien plus, dans l'intervalle, cet espace « creux », mais hautement créatif, entre l'enracinement, le déracinement et le réenracinement, que dans tel ou tel espace pour ainsi dire « plein », qu'il soit originel ( africain, européen ou asiatique), ou « nouveau » (américain, antillais, réunionnais, malgache...). Pour ce qui est donc de l'histoire des Créoles, elle est inextricablement associée certes, à celle de certains « Vieux Mondes » », mais elle renvoie essentiellement à l'histoire de leurs diasporas outre-mer (tout particulièrement à l'univers des plantations aux Amériques et dans l'océan Indien). Aussi l'univers des Créoles s'inscrit-il sous le signe de la discontinuité : insulaire ou continentale, baigné par l'océan Indien ou Atlantique, il est nécessairement tiraillé entre plusieurs continents et plusieurs passés. Cependant, malgré cette tension foncière, la condition créole n'en témoigne pas moins d'une certaine unité non seulement historique, sociale et culturelle, fonction de la dislocation coloniale de races et de cultures hétérogènes et de leur confrontation ailleurs ( en tout premier lieu au sein du système de la plantation), mais aussi d'une certaine unité de climat, de flore, de faune, donc d'atmosphère naturelle.

Mary Gallagher, Saint-John Perse, la créolité de Saint-John Perse, Collection les cahiers de la NRF, Editions Gallimard, 1998

## 2) Les dérives du discours identitaire : de la race et du métissage.

[...] le poète développe, dans une des lettres prétendument adressées depuis la Chine à sa « Mère créole » (831), sa réflexion sur l'identité génétique, l'associant explicitement à sa pensée sur la caste créole à laquelle il appartient :

N'oubliez pas, je vous l'ai souvent rappelée, cette théorie indiscutable en génétique d'après laquelle toute espèce vivante, animale ou végétale, transportée au-dessus de sa latitude natale, est assurée de renforcer ses qualités de souche, par simple réaction de défense organique à la transplantation. Et vous savez déjà quelle souche fut la nôtre après trois siècles d'adaptation aux îles. (831)

Comme dans la plupart de ses déclarations explicites d'identité, Saint-John Perse a recours ici de nouveau à des explications biologistes. Plus précisément, il prétend que toute espèce, toute souche, lorsqu'elle est transplantée ailleurs, s'enfonce plus profondément dans sa spécificité ou, dans le cas de la souche d'Alexis Léger et de sa mère, dans leurs qualités « Vieille France », c'est-à-dire, dans une francité hyperbolique, essentielle, exacerbée. Prétendument « indiscutable », cette théorie semblerait à la fois situer et confirmer le sens que le poète entend attribuer à sa créolité. Passant d'habitude pour un processus d'acclimatation et d'accommodement, l'adaptation constitue normalement le contraire même d'un renforcement de qualités préexistantes. Mais pour Saint-John Perse, le Créole, appartenant à une espèce transplantée, est encore plus français que le Français métropolitain, encore plus africain que l'Africain resté en Afrique. Ainsi ni le contact des cultures et des races, ni le changement de climat et de paysage n'ont suffi pour altérer, aux yeux du poète, les qualités de souche des émigrés français. Inutile de préciser qu'il n'y a nulle place dans cette vision pour le métissage culturel cher aux penseurs et aux partisans contemporains de la créolité.

Mary Gallagher, Saint-John Perse, la créolité de Saint-John Perse, Collection les cahiers de la NRF, Editions Gallimard, 1998



3) C'est incontestablement aux mondes créoles que les cultures-mondes sont en droit de se référer pour nous faire comprendre le mécanisme d'une telle production de significations croisées entre des cultures éloignées, des événements ethno-historiques, des horizons de sens ouverts, des métissages réamorçant des voix inédites.

Dans son acception spatio-géographique, le monde créole s'étend des Mascareignes aux Antilles en passant par la Louisiane et la Guyane. Cet aspect composite d'un univers éparpillé n'est pas sans poser des problèmes quant à la fabrication conjointe ou simultanée de ces cultures et de ces langues.

D'une part, les langues créoles ne se superposent pas toujours aux cultures correspondantes. La culture créole a subi des bouleversements historiques et des manipulations de ses représentations tels qu'il s'avère bien incertain d'en retrouver des traces dans la langue. A l'inverse, la constitution de la langue créole, née sur place aux colonies, ne traduit pas toujours, loin s'en faut, les tensions des origines culturelles des différentes composantes qui ont peuplé ces régions.

Francis Affergan, *La pluralité des mondes : vers une autre anthropologie*, Albin Michel, 1997

4) Comme toujours, chez Leblond, le destinataire du roman est double, à la fois créole et français. Paris va être présenté au premier comme un espace exotique, à la fois reconnaissable et inconnu ; au second, le roman va proposer et développer le programme de sens suivant : qu'est-ce qu'un Créole à Paris ? Qu'est-ce qu'un étudiant créole ? Quel regard un colonial porte-t-il sur sa métropole ? Les deux programmes se rejoignent sous le libellé suivant : comment peut-on être Réunionnais à Paris ? Contrairement aux apparences, la visée est la même que celle du roman colonial, mais elle est inversée, ce qui l'amène à se rapprocher parfois de la posture du récit exotique. En réalité, le Paris mis en scène dans le roman sera celui de Zola, des Goncourt, de Huysmans, mais parcouru quelques années plus tard et regardé à partir d'une posture qui n'est ni celle d'un Parisien ni celle d'un provincial, mais celle d'un Créole, à la fois insulaire et colonial. Le récit se constitue ainsi dans l'entrelacement ou la juxtaposition de ces deux horizons d'attente, dans ce jeu indéfinissable, sans cesse relancé entre le (re) connu et l'inconnu. Dès lors, le regard qu'un Créole porte sur Paris, tout en le faisant découvrir aux insulaires, est censé révéler aux Parisiens un univers qu'ils ne voient pas ou qu'ils ont cessé de voir.

Quoi qu'il en soit, Paris, symbole et synecdoque de la France, avant d'être un espace vécu, est, pour l'insulaire un espace fantasmé, soit ardemment désiré, soit craint. Le début du roman situe bien les différentes attitudes puisque le narrateur oppose les deux points de vue. Certains insulaires, comme Gabriel, le frère d'Eva, ou Chouchoute, son amie au surnom significatif ne vivent que dans le désir du départ, ne se définissent que par cette attente là. La vie, pour eux ne commence que là-bas, à Paris, perçu comme le lieu de la réalisation de tous les possibles, opposé à l'ennui et à la mélancolie insulaires, comme le vrai lieu du sujet (p. 15).

(...)

L'ambivalence du fantasme (amour-haine), au début du roman, prépare, d'une certaine façon, l'ambivalence de la perception à venir, de la saisie de Paris par le personnage, mais elle permet surtout une confrontation entre le désiré (ou le craint) et le perçu, entre l'appréhension et la préhension. Pour l'insulaire qui débarque, Paris joue le jeu de la découverte et de la reconnaissance, de la découverte dans la reconnaissance ou contre l'enseigné, le reçu, l'opinion, et ce dès les premiers instants. Paris se révèle être l'espace de l'étonnement permanent, où tout est remis en question ; et si, parfois, la ville est conforme à l'attente, ce qui la caractérise, d'une manière générale, c'est son aspect insaisissable, sa multiplicité, son infinité de significations. L'insulaire en exil se trouve soumis à un bombardement de signes dont il a du mal à trouver ce qui les lie, ce qui les fait signifier. Sémiologue amateur et sauvage, le jeune étudiant colonial habitué à l'espace clos de l'île, se heurte à une ville indéfiniment ouverte, gérant sans problème apparent les réseaux les plus

contradictoires de sens, une ville qui donne à voir tout et son contraire, sans que jamais le jeune Créole ne trouve la secrète formule du lieu qui, peut-être, n'existe pas. Le roman, en effet, semble regrouper les types de relation que Claude et, d'une manière générale, les Créoles ont avec Paris, sous deux grandes rubriques : Paris comme espace positif, euphorique, et Paris comme espace négatif, déceptif. Mais, si l'on y regarde de plus près, la réalité est plus complexe, et le regard créole ne perçoit plus, en dernière analyse, malgré le désir de séparation et de clarté, que le mêlement, l'échange généralisé.

Jean Claude Carpanin Marimoutou, *Trois regards créoles sur la France, Leblond, Kristian, Lorraine*, site limag.refer.org, 2005

### **Traduction et analyse :**

Après avoir traduit en créole guadeloupéen **ou** guyanais **ou** martiniquais **ou** réunionnais le texte suivant, vous ferez toutes les remarques de nature linguistique et didactique utiles sur les mots ou groupes de mots soulignés et vous explicitez en français votre choix de traduction.

« Je revenais à petits pas, la tête un peu fatiguée, mais le cœur content ; je me reposais agréablement au retour, en me livrant à l'impression des objets mais sans y penser, sans imaginer, sans rien faire autre chose que de sentir le calme et le bonheur de ma situation. Je trouvais mon couvert mis sur ma terrasse. Je soupais de grand appétit dans mon petit domestique<sup>i</sup>, nulle image de servitude et de dépendance ne troublait la bienveillance qui nous unissait tous. Mon chien lui-même était mon ami, non mon esclave, nous avions toujours la même volonté mais jamais il ne m'a obéi. Ma gaieté durant toute la soirée témoignait que j'avais vécu seul tout le jour ; j'étais rarement content des autres et jamais de moi. Le soir, j'étais grondeur et taciturne ; cette remarque est de ma gouvernante, et depuis qu'elle me l'a dite, je l'ai toujours trouvée juste en m'observant. Enfin, après avoir fait encore quelques tours dans mon jardin ou chanté quelque air sur mon épinette, je trouvais dans mon lit un repos de corps et d'âme cent fois plus doux que le sommeil lui-même.

Jean-Jacques Rousseau, Lettres à Malesherbes, collection Libretti, 2010.

---

<sup>i</sup> Dans mon petit ménage